Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | żebyście stali się synami ― Ojca waszego ― w Niebiosach, że ― słońce Jego wznosi się nad złymi i dobrymi i wysyła deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | żeby stalibyście się synowie Ojca waszego w niebiosach gdyż słońce Jego wschód sprawia na niegodziwych i dobrych i pada deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście stali się\* synami waszego\*\* Ojca w niebie,\*\*\* gdyż Jego słońce wschodzi nad złymi i dobrymi\*\*\*\* i deszcz\*\*\*\*\* pada na sprawiedliwych i niesprawiedliwych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żeby staliście się synami Ojca waszego - w niebiosach, bo słońca jego wschód sprawia na złych i dobrych, i pada deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | żeby stalibyście się synowie Ojca waszego w niebiosach gdyż słońce Jego wschód sprawia na niegodziwych i dobrych i pada deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak czyniąc, zachowujcie się, jak przystało na dzieci waszego Ojca w niebie. On sprawia, że słońce wschodzi nad złymi i dobrymi, a deszcz spada na sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście byli synami waszego Ojca, który *jest* w niebie. On bowiem sprawia, że jego słońce wschodzi nad złymi i nad dobrymi i deszcz zsyła na sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście byli synami Ojca waszego, który jest w niebiesiech; bo on to czyni, że słońce jego wschodzi na złe i na dobre, i deszcz spuszcza na sprawiedliwe i na niesprawiedliwe, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście byli synami Ojca waszego, który jest w niebiesiech; który czyni, że słońce jego wschodzi na dobre i złe i spuszcza deszcz na sprawiedliwe i niesprawiedliwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyście się stali synami Ojca waszego, który jest w niebie; ponieważ On sprawia, że słońce Jego wschodzi nad złymi i nad dobrymi, i On zsyła deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście byli synami Ojca waszego, który jest w niebie, bo słońce jego wschodzi nad złymi i dobrymi i deszcz pada na sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyście byli synami waszego Ojca, który jest w niebie. On bowiem każe swemu słońcu wschodzić nad złymi i nad dobrymi i deszcz daje sprawiedliwym i niesprawiedliwym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyście byli synami waszego Ojca, który jest w niebie. On sprawia, że słońce wschodzi dla złych i dobrych i zsyła deszcz dla sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abyście się okazali synami waszego Ojca, który jest w niebie, gdyż On swojemu słońcu nakazuje wstawać nad zepsutych i dobrych, i zsyła deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | abyście mogli być synami swojego niebiańskiego Ojca; On bowiem każe słońcu świecić zarówno dla dobrych, jak i dla złych. On też zsyła deszcz dla tych, którzy postępują zgodnie z jego wolą i dla tych. którzy jej nie spełniają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyście stali się synami waszego Ojca, który jest w niebie. Bo Jego słońce wschodzi nad złymi i dobrymi, a deszcz spada na sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви були синами вашого Батька, Який на небі, Який своїм сонцем осяває злих і добрих і посилає дощ на праведних і на неправедних. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | żeby w jakiś sposób stalibyście się synowie wiadomego ojca waszego, tego w niebiosach, że Słońce jego urzeczywistnia w górę w wyniku osiągnięcia doskonałości aktywnie na złośliwych i dobrych i kropi deszcz aktywnie na przestrzegających reguł cywilizacji i zaprzeczających regułom cywilizacji. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abyście byli synami waszego Ojca, który jest w niebiosach; bo On to czyni, że Jego słońce wschodzi na złe i sprawiedliwe, i deszcz spuszcza na sprawiedliwe oraz niesprawiedliwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy staniecie się dziećmi waszego Ojca w niebie. Bo On sprawia, że słońce świeci tak samo nad dobrymi, jak i złymi ludźmi, i zsyła deszcz tak sprawiedliwym, jak i niesprawiedliwym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyście się okazali synami waszego Ojca, który jest w niebiosach, ponieważ on sprawia, że jego słońce wschodzi nad niegodziwymi i dobrymi, on też sprawia, że deszcz pada na prawych i nieprawych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | tak postępują dzieci waszego Ojca w niebie. On bowiem sprawia, że słońce wschodzi dla dobrych i dla złych. A deszcz pada dla prawych i dla nieprawych. |

1. 1) Lub: (w ten sposób) byli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:1</x>; <x>570 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, w. 9. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 25:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 14:17</x> [↑](#footnote-ref-6)